

desriver 文川网
入驻商家 古麟书城
在文川网搜索古麟书城 获取更多电子书

读书使人充实，思考使人深邃，交谈使人清醒。
——【美】富兰克林

格列佛游记

〔插图本〕

〔英〕斯威夫特◎著 史晓丽 王林◎译

Gulliver's travels

北京燕山出版社

〔插图本〕

格 列 佛 游 记

Gulliver's travels

[英] 斯威夫特 · 著
史晓丽 王 林 · 译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记／(英)斯威夫特(Swift, J.)著；史晓丽，王林译．

—北京：北京燕山出版社，2002.2

ISBN 7-5402-1096-6

I. 格… II. ①斯… ②史… ③王… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096612 号

责任编辑：李艾肖

格列佛游记



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

850×1168mm 大 32 开 9 印张 199 千字

2004 年 1 月第 2 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价：10.00 元

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

译 序

《格列佛游记》是一部令人爱不释手的书。一七二六年该书在英国首次出版时,受到读者们普遍的欢迎,一周之内销售一空;三周内售出一万册。并在短短的两年内译成法文、荷兰语和德文。英国著名小说家乔治·奥威尔在短暂的一生中多次重读这部作品,并称它为最值得保存的六部作品之一。

这本书最受人们称道和评论家们瞩目的一点在于它对时事的针砭。斯威夫特主要抨击了当时政坛和学术界的一些丑陋的现象。书中的很多情节都在影射作者所生活的那个年代的一些重大的政治事件。为了更好地理解书中的政治讽喻,有必要了解一下作者所从事的政治活动及其当时政坛的情况。

一七一零年到一七一四年斯威夫特出任罗伯特·哈利(后为牛津伯爵)和亨利·圣约翰(后来的维斯康特·宝林不罗克)为首的托利党政府的公共关系官员,发表了大量的抨击辉格党的文章。他赞成托利党要求结束“西班牙王位继位之战”的计划,并发表《联盟军的行为》为托利党签订结束战争的合约营造舆论声势。斯威夫特为此成为最受尊敬的公民,贵族和内阁大臣们纷纷向他献媚。一七一四年,安女王去世,托利党垮台。辉格党执政后,迫害前任的托利党的官员们,并成立了秘密委员会调查他们在“和平”停战计划中的活动,牛津和宝林不罗克被指控犯有叛国罪。一七二二年斯威夫特的朋友爱特伯瑞涉嫌参与“雅克伯密谋”受到审讯,囚禁狱中。斯威夫特本人也随时面临着被迫害的危险。

所有的这些政治事件都成为《格列佛游记》中讽喻的话题。格列佛在利立浦特的经历在很大程度上就是影射牛津和宝林不罗克一七一四年前后的经历和遭遇。格列佛在海战中取得胜利从而结束了利立浦特国和布莱夫斯库帝国(暗指法国)之间的战争。并通

过非正规的途径(指宝林不罗克和法国秘密协商一事),格列佛扑灭了一场大火(指西班牙王位继位之战)。格列佛本应受到利立浦特国人的感谢,却因为技术不合法和为布莱夫斯库提出太宽厚的条件而遭到弹劾,(指宝林不罗克因为签署和平协议遭到指控)。而格列佛逃到布莱夫斯库帝国暗指宝林不罗克逃往法国。

在第三部中,讲述了用分析粪便构成来侦察推翻政府的阴谋诡计的设想和用字母破译法来解析信件,作为指控犯罪嫌疑人的证据的故事。以此来影射对爱特伯瑞主教的审判。虽然采用的讽喻手法令人震惊和作呕,但是隐含的道德力量使故事有了存在的合理性。

斯威夫特曾在爱尔兰的拉勒库当教区牧师,后来又在都柏林圣帕特里克任教长之职。不管这是否出于他个人的意愿,但是他后来却是全心全意投入了爱尔兰反对英格兰压迫的斗争中。他撰写了许多宣传册号召爱尔兰人民保卫自己的利益和尊严,反抗英国政府的压迫,他是爱尔兰人们心中的英雄。

在《格列佛游记》第三部中作者通过描绘勒普塔国地面城市和乡间的颓败、荒芜的景象讽喻都柏林和爱尔兰农业的衰败;有关林大力诺城的反叛活动及国王最终所做的妥协指代的也许是一七二二年的反伍德运动(详见正文注释)。

斯威夫特倡导科学要满足实际生活的需要,他之所以对当代的科学进行辛辣的讽刺,其中的一个原因在此,另外一个原因则在于他认为科学家们的行为中有一种根深蒂固的荒唐成分在内。所以在《格列佛游记》中才安插了从黄瓜中提取阳光、把粪便还原成食物、用蜘蛛丝纺线做衣、废除语言用实物交流的种种荒唐的研究。斯威夫特再次用离奇、甚至令人作呕的情节讽喻学究们的愚蠢可笑。而在批驳这种臆想科学在实际生活中造成的危害方面,斯威夫特叙述的口吻是沉重的,少了调侃的味道。

“老爷本来有一个磨坊,离别墅不到半英里远,靠一条大河的流水运转,供老爷一家和他众多的佃户使用绰绰有余。大约七年

前，有一群规划师来找他，提出毁掉那个磨坊，在山腰上重建一个，在长长的山脊上开凿一条大运河用来储存水，再用发动机和管道输送水供磨坊使用；因为高处的风可以吹动水，因而更利于水的流动；又因为水是从斜坡上流下，和航道水平的河流相比，只需一半的水流就能带动磨坊的运转。他说，当时和朝廷的关系不太融洽，又迫于朋友们的压力，就接受了这项建议；雇用了一百个劳工干了两年，工程失败，规划师们都走掉了，把一切的过失都推卸到他的身上，从那以后，经常抨击他。他们还在其他人的田产上做实验，也都是高兴而来，败兴而归。”

除了针砭科学和政坛方面的弊端外，《格列佛游记》中最闪光的一点是关于人性的看法。作者从四个不同的角度反映人性的特点。在第一部“利立浦特”中，采用了居高临下的视角，用巨人的眼光俯视人类的荒唐渺小。利立浦特人为了自己微不足道的野心抱负，不惜牺牲人类美好的情感，他们诡计多端、残酷无情。在第二部“布罗卜丁奈格”中，从小矮人的角度仰视人类的粗俗和铁石心肠：布罗卜丁奈格人令人作呕的体味、举止和习惯；他们的刑法残暴；由于没有社会责任感，彼此之间的关系冷漠；他们对待格列佛十分粗暴，毫无体恤之情；国王和王后也把他当成开心的玩物豢养。在第三部“勒普塔、贝尔尼巴比、格拉布答布卓布、拉格乃各和日本之旅”中，作者以平常的心态平视人类的疯狂和邪恶的本性；理性被滥用，从事无谓的智力游戏或用来剥削压榨百姓；在格拉布答布卓布，展现在格列佛面前的是人类的罪恶史，其中充满了诈骗和罪恶，人性随着历史的前进一步步地堕落，走向深渊。在第四部“慧嘶马国”中，作者从理性动物慧嘶马的角度审视人类，人类在它们眼里和肮脏、邪恶、淫荡、愚蠢的野胡一丘之貉；而且因为受了些理性的熏陶，变得比野胡更可恶。

这四幅描绘人性的图画，在色彩上呈逐渐暗淡的趋势，这又从另一个角度展示了格列佛对人性幻想破灭的过程。在故事的开端部分，格列佛还是一个乐观、单纯的人，以为人的本性都是善良的，

因此在利立浦特国所见到的种种阴谋令他着实吃惊。而从慧嘶马国返回英国后,他成了一个愤世嫉俗的偏执狂,满脑子是人类的邪恶,无法再看到个体身上再现的美德,他对慧嘶马的忠诚成了一种病态的狂热,他的生活因而成了一个可笑又可悲的笑话,格列佛本人也最终成了作者斯威夫特无情嘲讽的对象。

值得一提的是,斯威夫特不是格列佛。现实生活中的斯威夫特虽然憎恨人类的丑恶,政府各部门的腐败,但却真诚地热爱那些道德高尚的个体。他也不像格列佛那样纯粹以理性作为衡量人的标准,并因此而憎恨、厌恶、鄙视自己的妻子和儿女;斯威夫特对人是宽容大度的,因为他从不指望人是完全理性的动物。在斯威夫特眼里,人虽不是个理性的动物,但人是可以运用理性的动物。

《格列佛游记》另一个独特的地方表现在组织结构的多重性。卷首部分的结构像小说,有一个真实的主人公,他在讲述自己的冒险旅行。乍一看,像笛福的《鲁宾逊漂流记》。但是很快,冒险的历程就显得过于荒诞,超出了小说对情节真实性的要求。从严格的意义上讲,它属于模仿游记故事的题材,讲述一系列滑稽、可笑而且虚幻、不真实的经历;但斯威夫特却又在尽力再现当时游记题材的真实性。作为一部游记,它中间还有许多乌托邦的思想,慧嘶马国就是乌托邦理想主义思想的再现。而且在游记中作者采用了拉伯雷常用的讽刺技巧,用轻快的笔调对当代的科学家和政客们进行辛辣的嘲讽,揭示人类的劣根性。所以说这部游记既是游记,又是针贬时事、再现乌托邦理想的讽喻文学。其中揭示的许多现象仍是现今社会的一种真实写照;对人性的探讨就更值得当代人去反思了。

本书中的书信部分和第一、二部由王林翻译;第三、四部分由史晓丽翻译。译文不当之处,敬请指教。

史晓丽

格列佛船长 给自己表亲辛浦生的一封信

一旦有人要你出来说明,我希望你会立即公开承认,在你再三的竭力催促下,我才被说服同意出版这部非常随意且漏洞百出的游记。我曾要你去大学聘请几位年轻的先生把书稿整理一下,修改修改文体,我的亲戚丹皮尔^①在完成他的《环球航行记》时,便是按照我的意见去办的。但我记得不曾赋予你任何权力同意删除书中的内容,更不用说随意增添什么细节了。因此,我要郑重声明,对于后者即增添的内容我概不承认,尤其是流芳百世的已故安娜女王的那一段,虽说我对她的敬重超过了对任何其他人。不过你或你那位篡改文章的人应该考虑到,我是绝不会在我的“慧嘶”主人面前称赞我们这一类动物中的任何一位的,这是不礼貌的行为,何况那本身又是无中生有的,据我所知,在女王陛下的在位期间,她确实曾经用过一位首相执掌朝政,不,不是一位,而是连续有两位,第一位是戈多尔芬伯爵,第二位是牛津伯爵。所以,是你让我说了无中生有的话。另外,在有关设计家科学院的一段叙述中,以及我与我的“慧嘶”主人的几段谈话中,你们不是删去了某些重要情节就是恣意地篡改了内容,弄得连我本人都认不出自己的作品了。我从前曾给你写过一封信,暗示此事不能这么做,可你却回信说怕触犯禁忌,说当权者对出版业非常关注,不仅会曲解内容,而且还会对看上去像是“影射”(我想你当时是这么说的)的事物进

^① 威廉·丹皮尔(1652—1715),英国探险家,《环球航行记》的作者,出版于一六九七年。

行处罚。不过请问,我许多年前在约莫五千里格^①以外的另一个国度说过的话,和如今据说正统治着草民的“野胡”又有什么联系呢,更何况我当时几乎不曾想到这事,也谈不上什么害怕,要在他们统治下过如此不幸的生活。我所见到的是这些“野胡”坐在“慧嘶”拉着的车上,好像“慧嘶”是畜生,而“野胡”却是理性的动物,难道我就没有理由来发发牢骚吗?老实说,我之所以退隐在这儿生活,其中一个主要的动机就是不想看到这种丑陋可恶的情形。

由于我信任你,且又与你有关,我才觉得应该把这些都告诉你。

再说,我也怪自己太没有远见,让你和别人的劝告以及错误的论证所说服,完全违背了自己的本意,同意让游记公开发表。请你想想,当你借口为了公共利益执意要发表我的游记时,我也曾再三地要求你三思,我反复强调“野胡”这种动物完全不能靠教训或实例来进行改造的,这一点现在已经得到了证明。我本来希望看见至少在一个小岛上,一切弊端和腐化现象可以消除,可是你看六个月过去了,我却看不出我在书中向人们提出的警告是否产生了些许我所期望达到的效果。我原指望你能给我写一封信,告诉我党派之争已经不复存在;法官也已经变成正直而有学问的人;辩护律师也变得诚实、谦虚且知道些一般的道理;一堆堆的法律书籍在史密斯费尔德^②化为熊熊烈火;年轻贵族的教育完全变了样;医生们都被放逐了;女“野胡”们已具有了德行、贞操、忠实和理性;大臣们的庭院已清除了杂草,变得干干净净;有德才的聪明人都受到了奖励;文坛上的一切败落,不论是写散文还是搞诗歌的,都给判了罪,只准他们吃身上穿的棉花充饥,喝墨水解渴。所有这些,以及上千件其他改革措施,由于有你的鼓励,我本来都坚信它们能够实现;其实这些事情,的确可以从我的书中得到教训,从而便可以推

① 一里格约为三英里。

② 伦敦西北城垣外的一个广场,十六世纪曾在那儿烧死了大批的异教徒。

断出它们是可以实现的。应当承认,如果“野胡”们身上还存有一点点可以教化之道德和智慧的话,那么七个月的时间是足够的了。然而,你的一封封来信总没有我所期望的内容,而且恰恰相反,你每星期都让邮差给我带来大批诽谤性的文章、随笔、回忆录和续篇,我从中看到人家指责我非难国家大臣,残蹋人性(他们还自信可以这么说),辱骂妇女。我还发现写出那一捆捆东西的作者彼此之间意见并不一致;有的人不承认游记是出自我之手,而有的人却把很多与我无关的书归于我的名下。

我还发现你找的印刷者非常粗心大意,他们把时间全搞乱了,我几次航行和归来的日期都不对,年份、月份和日子更是牛头不对马嘴。我还听说,我的书出版之后,原稿已全部毁掉了。我也没留下底稿,但我还是寄上一份勘误表给你,若有再版的机会,希望你把它加进去。不过我不能坚持己见,就让公正而坦诚的读者们看着办吧。

我听说有几位海上的“野胡”对我使用的航海术语吹毛求疵,说有许多地方不恰当,还说这些术语如今已经过时了。对此我可无计可施。在我最初的几次航行中,我还很年轻,我接受老水手的教导,他们怎么说,我就跟着怎么说,不过后来我也发现海上的“野胡”和陆地上的没什么两样,在用词语方面好标新立异;陆地上的“野胡”说起话来年年都有新花样,我记得每次回国原有的方言都变得面目全非,而新的方言我又几乎听不懂。我还留意到从伦敦赶来的“野胡”因好奇来我家时,我们双方都无法把自己的意思表达清楚让对方明白。

如果说“野胡”的非议对我有何为难的话,应该说我大有理由埋怨他们,因为他们中竟然有人认为我的游记是凭空捏造出来的。还有人甚至暗示:“慧嘶”和“野胡”就如同乌托邦中的人物一样,是不存在的。

其实,我应该承认,关于利立浦特、布罗卜丁赖格(这个词本该这么拼,而不该错误地写成布罗卜丁奈格)和勒皮他的人民,我还

从来未听说过有哪一个“野胡”敢如此大胆地怀疑这些人是不是存在，或者我叙述的关于他们的情况是否属实，因为只要是真理，每一位读者便会立即相信的。难道我所谈的有关“慧嘶”和“野胡”的种种事情就不可信吗？就说后者吧，就在我们这座城市里分明就有成千上万之多，他们除了会叽叽喳喳地说话，不赤身裸体之外，跟他们在“慧嘶国”中的同类又有什么两样呢？我写书的目的是为了教他们重新做人，并非为了得到他们的赞扬。他们全族对我的一致称赞，在我看来，还不及我养在马厩里的那两匹退化的“慧嘶”发出的嘶叫声更让我中意，虽说它们已经退化，可我依然能够从它们身上学到一些德行，因为它们的德行中没有掺杂丝毫的罪恶。

难道这邦可怜的动物竟以为我已堕落到这般境地，居然需要为自己辩护，以证明自己所说的都是实话吗？虽说我也是个“野胡”，但谁都清楚在两年的时间内，我在“慧嘶国”受那位高尚的主人的感召和教导，已经摆脱了（虽说那是极其不易的）撒谎、蒙人、欺骗和推诿等种种该死的恶习，而这些恶习在我所有的同族，尤其是欧洲人的身心里，是根深蒂固的。

在这令人烦恼的时候，我还有很多牢骚要发，但我还是忍住了，我不想自讨苦吃，也不想再打扰你了。我该如实承认，自打回国以后，由于常同你们这些同类谈话，尤其是不可避免的要同自己家中的人说话，我身上那种“野胡”天性中的一些堕落因素又开始抬头了。不然我也无法想出这么荒唐的计划，企图改造这个王国里的“野胡”种。不过，如今我已经完全并永远放弃所有这一切虚妄的计划了。

一七二七年四月二日

出版者致读者

这些游记的作者勒缪尔·格列佛先生是我的知心老友,况且从母亲这一方论起,我们还算是亲戚。大约在三年前,因为常有一群好奇的人到格列佛先生在瑞得里夫的家中去拜访他,使他厌烦起来,便在家乡诺丁汉郡的尼瓦克附近买了一小块地,外加一座起居方便的房子,眼下他就住在那儿过着退休的生活,很受邻里们的尊重。

格列佛先生虽然出生于诺丁汉郡,且他的父亲就住在那儿,但是我曾听他说过自己的原籍是牛津郡。为了证实这一点,我去了牛津郡班波立的教堂墓地,还真见到好几座格列佛家的坟墓和纪念碑。

在离开瑞得里夫之前,他把以下有关书稿交给我保管,并让我依照自己认为合适的方式加以处理。我把原稿仔细地读了三遍,文章的风格简洁明快;惟一的不足我认为是写得太过详尽,旅行者们大都如此。全书显然融入一种真实的气息;其实作者本人便是以忠实而闻名的,在瑞得里夫他的邻居们中间常流传着这样的名言:如果有人想要证实一件事,便说那是千真万确的,就如同是格列佛先生说的一样。

我征得作者的同意曾把这些文稿给几位可敬的先生看过,我听从他们的劝告现在斗胆将它们公之于世,希望至少在一段时间内对我们那些年轻的贵族来说仍不失为一本有趣的读物,总比那些谈论政治和政党的粗浅的作品要好得多。

我大胆地删去了有关风向、潮流、历次航行的变化和方位,用水手的语言对船只在风暴中航行所作的描述以及经纬度等繁琐的细节。若不如此,该书的篇幅至少要比现在多一倍。我有理由认为格

列佛先生对此作法或许不太满意,但是我决意要让这部作品尽可能适合一般读者的口味。当然,如果因为我对海事无知而在删节时弄出什么错误的话,我个人应承担全部责任。假若有那位旅行家好奇想读作者的亲笔原件的全文,我随时可以满足他的要求。

有关作者情况的其他细节,读者从本书开头的那几页中就能得到满意的答复。

理查德·辛浦生

目 录

译 序	1
格列佛船长给自己表亲辛浦生的一封信	1
出版者致读者	1

第一部 利立浦特游记

第一章	3
作者介绍了自己和家庭情况以及出游的最初动机。他乘坐的船在海上失事,泅水逃生,安全登陆利立浦特岛国,被人俘获,解往内地。	
第二章	13
利立浦特皇帝在几位贵族的陪同下,前来探望在押的作者。皇帝的仪容和服饰。学者们奉命教授作者当地语言。他以温顺性格博得皇帝欢心。他的衣袋受到搜查,匕首和手枪被没收。	
第三章	22
作者给皇帝和男女贵族表演一种不同寻常的游戏。描写利立浦特宫廷中举行的各种游戏。作者接受某些条件后获得自由。	

第四章	29
关于利立浦特首都密尔敦多和皇宫的描写。作者和一位大臣谈论帝国大事。作者表态愿为皇帝效劳对敌作战。	
第五章	35
作者用特殊战略阻止了敌人的入侵。他荣获高级爵位称号。布莱夫斯库皇帝遣使求和。皇后寝宫失火,作者想办法保住了其余的宫殿。	
第六章	41
关于利立浦特居民的情况:他们的学术、法律、风俗和教育儿童的方法。作者在那儿的生活方式。他为某位贵妇人辩护。	
第七章	50
作者得到消息,有人阴谋控告他犯了叛国罪,只好逃往布莱夫斯库。他在那儿受到欢迎。	
第八章	57
作者侥幸找到办法离开布莱夫斯库。经历了些困难后,安全返回自己的祖国。	

第二部 布罗卜丁奈格游记

第一章	65
关于一场大风暴的描写。船长派出长舢板去取淡水。为了看看那是什么地方,作者随长舢板一同前往。他被丢在岸上,被一个当地人捉住。随后带到一个农民家里,他	

在那里受到招待。接着发生了几起事件。关于当地居民的描写。

第二章 77

关于农民女儿的描写。作者被带到一个集市上,接着被带到了首都。旅途中的详情。

第三章 83

作者奉召入宫。王后从农民主人手里把作者买下来献给国王。他和国王陛下的大学者们辩论。朝廷为作者提供了一个房间。他深得王后的欢心。他为祖国的荣誉辩护。他和王后的侏儒吵嘴。

第四章 92

关于这个国家的描写。修改现代地图的建设。国王的宫殿及首都概况。作者旅行的方式。主要庙宇的描述。

第五章 97

作者经历的几件险事。一名罪犯被处决的情形。作者表演航海技术。

第六章 106

作者讨好国王和王后的几种方法。他表现了自己的音乐才能。国王询问关于英国的情况,作者为此叙述一番。国王的意见。

第七章 114

作者对祖国的爱。他提出一项对国王极为有利的建议,

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

却被拒绝。国王对政治一无所知。该国学术很不完善，且范围狭窄。该国法律、军事和政党的情况。

第八章..... 120

国王和王后到边境巡视。作者随侍。作者详细叙述他离开这个国家的情形。他回到英国。

第三部 勒普塔、贝尔尼巴比、 格拉布答布卓布、拉格乃各和日本之旅

第一章..... 133

作者第三次出海，被海盗捉拿。一个恶毒的荷兰人。作者来到一个小岛上。作者被接到勒普塔国。

第二章..... 139

描绘勒普塔人的脾气和天性，他们的学识；国王及其宫廷；他们对作者的接待饱经恐惧、焦虑之苦的当地居民；勒普塔国的妇女。

第三章..... 146

现代哲学和天文学已经解决了的一个现象。勒普塔人在天文学上取得了重大的进展。国王镇压了暴乱。

第四章..... 153

作者离开飞岛勒普塔：他被运送到贝尔尼巴比，抵达首府。对首府及其毗邻乡村的描述。一位了不起的贵族热情地接待了他。作者和这位贵族进行了交谈。

第五章·····	158
作者被批准参观拉各多的大学院。主要描述学院的情况及其教授们致力于的各项规划。	
第六章·····	165
对大学院进行进一步的描述。作者提出一些改进意见，被欣然接纳。	
第七章·····	171
作者离开拉各多，抵达麦尔多纳多。没有便船可搭。于是去格拉布答布卓布作短途旅行。受到当地总督的招待。	
第八章·····	177
格拉布答布卓布国的见闻(续)。对古今历史的订正。	
第九章·····	183
作者返回麦尔多纳多，坐船抵达拉格乃各王国。作者被软禁，后来押送到朝廷。觐见国王的方式。国王对于民们非常仁慈。	
第十章·····	187
赞扬拉格乃各人。详细描述斯特鲁布鲁各人，作者和一些著名人士就斯特鲁布鲁各人这个话题进行了多次交谈。	
第十一章·····	195
作者离开拉格乃各，坐船到了日本。从日本乘坐一艘荷兰的船只抵达阿姆斯特丹，从阿姆斯特丹返回英国。	

第四部 慧嘶马国游记

- 第一章..... 201
作者这次是以船长的身份出行的。他的手下阴谋造反，把他长时间囚禁在舱内，并把他送往一个不知名的国家。他在国内旅行。描述一种奇怪的动物“野胡”。作者遇到两个慧嘶马人。
- 第二章..... 207
作者在一个慧嘶马引领下来到它的家里。家里的情况。对作者的接待。慧嘶马们的日常事务。作者吃不到肉的痛苦最终得到缓解。作者在该国的饮食方式。
- 第三章..... 213
作者潜心学习慧嘶马语，也就是那匹主事马协助他学习的语言。对这种语言的描述。几个身份显赫的慧嘶马出于好奇来看作者。他向主事马简述他的海上经历。
- 第四章..... 218
慧嘶马的“真”“假”观念。主人不赞成作者的一席话。作者较详尽地讲述了自己的身世，和他在海上的遭遇。
- 第五章..... 222
在主人的要求下，作者讲述了英国的情况。欧洲君主之间开战的起因。作者阐述了英国的宪法。

第六章·····	228
进一步描述英国概况；英国在女王英明的领导下，甚至不需要设立首相。一些欧洲朝廷内首度大臣的特点。	
第七章·····	233
作者对祖国的热爱。主人依据作者的描述对英国的宪法和行政管理提出自己的看法，并进行了同类情况的比较。主人对人性的看法。	
第八章·····	239
作者讲述了有关野胡的情况。慧嘶马族最伟大的美德。年轻的慧嘶马们所接受的教育和它们从事的运动。它们的全国大会。	
第九章·····	244
慧嘶马全国代表大会的一场重大的辩论，决议的形成过程。慧嘶马的学识。它们的房屋。它们举行葬礼的习俗。它们语言的缺点。	
第十章·····	249
作者和慧嘶马在一起时生活节俭、快乐。在和它们交谈中他的修养得到极大的提高。它们之间的谈话。作者接到主人要他务必离开慧嘶马国的指示。他悲痛欲绝，却只好服从。在侍从们的帮助下，他设计和建造了一艘独木舟，冒险出海。	
第十一章·····	255
作者的危险旅程。他抵达新荷兰，希望在那里安居。一	

个当地人用箭射伤了他。他被武力挟持到一艘葡萄牙船上。船长殷勤相待。作者抵达英国。

第十二章..... 263

作者的诚实。他计划出版这本书。他指责那些背离真理的旅行家们。作者声明写此书并没有任何恶意。对别人的非难给予答复。开拓殖民地的方法。赞美他的祖国。作者认为王权占领他在书中所描述的几个国家是完全正当的。征服这些国家存在的困难。作者最后向读者道别,谈到他未来的生活方式,给读者提出忠告,并结束全文。

第一部

利立浦特游记^①

① 利立浦特的英文是 li li put, li li 相当于 little“小”的意思,put 来自拉丁语 puto “思想”之意,此处作者指缺少思想的小国度或小人国。



第一章

作者介绍了自己和家庭情况以及出游的最初动机。他乘坐的船在海上失事，泅水逃生，安全登陆利立浦特岛国，被人俘获，解往内地。

我父亲在诺丁汉郡有一份小家业，家有五子，我排行老三。我十四岁那年，他送我进了剑桥大学的意曼纽尔学院。我在那儿住了三年，专心于自己的学业。虽说家里给我的学费不少，但是对于一个贫困的家庭来讲，这项负担仍然很重。于是我就来到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下学徒；我跟他学了四年，其间父亲也时有小额款项寄来，我就用这些钱来进行航海和数学科目的学习，这对于有志于旅行的人来说是大有裨益的。我始终认为，总有一天我会交上好运外出旅行的。辞别了贝茨先生后，我回家去见父亲；多亏有他和约翰叔父以及几位亲戚的相助，我得到了四十英镑，况且他们还答应以后每年给我三十英镑以支持我在莱顿^① 求学。在那儿我学了两年又七个月，因为我明白在长途航行中，医学是极有用处的。

从莱顿回来后不久，我的恩师贝茨先生推荐我去亚伯拉罕·潘内尔船长统率下的“燕子”号商船上去当外科医生。我跟着这位船长干了三年半，曾数次航行去利凡特和其他一些地方。回来后又受到恩师贝茨先生的鼓励，我决定就留在伦敦，他还给我介绍了几个病人。我便在老朱瑞街的一栋小楼上租下数间房子；那时人们

^① 荷兰的一个城市，当时是著名的医学院校所在地，许多外国留学生都慕名前往求学。

都劝我改变一下生活方式，于是我就跟新门街作内衣生意的埃德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿小姐成了亲，为此我还得到了四百英镑的嫁资。

但是，两年之后恩师贝茨先生去世，我一来没有什么朋友，二来又不肯背着良心学我的那些同行们胡来，生意便因此渐渐萧条。我同妻子以及几个熟人商量过后，决心再次出海远航。我先后在两艘船上当外科医生，六年中先后多次航行到东西印度群岛，我的财产也因此增加不少。由于身边总能找到大量书籍，闲暇时候我就阅读古今最优秀的作品。每次上岸我就去观察当地人的风俗、人情，也学着说他们的方言，由于自己的记性好，学起来也就格外容易。

这几次航海中的最后一次却不太顺利，我开始厌倦海上生活了，只想呆在家中和老婆孩子守在一起。我从老朱瑞街搬到脚镣巷，不久又搬到威平，希望能在水手们中间揽点生意，但却无计于事。就这样过了三年，眼看不可能有什么时来运转的机会，我便接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长待遇丰厚的聘请，当时他正打算到南太平洋一带去航海，一六九九年五月四日，我们从布里斯托尔启航。起初我们的航行顺风顺水。

由于某些原因，将我们在这一带海域的历险的详细情节一五一十地告诉读者恐怕不妥，只谈谈下面的情节也就够了：去往东印度群岛的途中，一阵惧风把我们吹到了万迪门兰^①的西北方。据观测，我们发现自己的位置是南纬三十度零二分。水手中有十二个人因为劳累过度外加饮食恶劣而丧生，剩下的人也是极度虚弱。十一月五日，那一带正是初夏时节，天空中雾霾弥漫，船员们在距船半链^②的地方发现了礁石；但是由于风势太猛，我们的船被刮

① 在十八世纪的地图上，该地既是指澳大利亚的西北部，又指塔斯马尼亚岛。

② 一链等于六百英尺，约一百八十五米。

得直撞上去，船身立刻触礁破裂。六名水手，包括我在内，把救生艇放下海去，用尽全力逃离大船和礁石。据我推算，我们大约划了三里路远，就再也划不动了，因为当我们在大船上时就已经耗尽了体力。我们只好听任波涛的摆布，约莫过了半个钟头，从北方突然吹来一阵狂风，一下就把小船掀翻了。小船上的同伴，以及那些逃上礁石或留在大船上的人命运如何，我不得而知，不过据我判断他们全都没有生还。至于我本人，则听天由命地游着，被风浪推向前方。我常常把腿往下沉，却总也探不到底，当我无力挣扎就要完蛋的关头，我忽然发觉水深已不能灭顶，而此刻风暴也大大减弱了。海底没有什么坡度，我走了差不多一英里才来到岸上，我想那时大约是晚上八点钟。我又接着向前走了近半英里，仍不见有什么房屋和居民的迹象，至少是我当时身体过于虚弱，没有看见。我已疲惫不堪，加上天气炎热，离开大船之前又喝了半品脱的白兰地，因此极想睡觉。我在草地上躺下，草短短的，软绵绵的，我酣睡起来，一辈子也没睡得如此香沉过。我估计睡了有九个小时，因为醒来时，天刚好亮了。我想爬起身，却动弹不得，我那时正好仰天躺着，这才发现胳膊和腿都被牢牢地缚在地上；我那一头浓浓的长发也被绑在地上，我发觉从腋窝到大腿浑身上下被几根细绳子横绑着。我只能朝上看，太阳渐渐热起来，阳光刺痛了我的双眼。我听见周围一片嘈杂声，可我只能那样躺着，除了天空便什么也看不见。过了一会儿，我觉得有什么活的东西在我的左腿上蠕动，还轻轻向前移，越过我的胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽力朝下看，却只见一个身高不足六英寸，手持弓箭、身背箭袋的一个人。与此同时，我感觉至少有四十个他这样的人（我推算）跟在他身后。我大吃一惊，便大吼起来，把他们吓得转身就逃。后来有人告诉我，他们中有几个人因为从我腰间往下跳，竟跌伤了。不过他们很快又都折回来，其中竟有一人敢走到能看清楚我整个面孔的地方，他高举双手抬眼仰视，露出惊讶的神情，并用尖厉而清晰的声音喊道：“海金

那·德古尔”；其他的人也把这几个字重复了好几遍，可我当时并不明白他们的意思。读者可以相信，我就这么一直躺着很不是个滋味；最后，我挣扎起来要松脱绳子，幸运的是我挣断了绳索，拔出那些缚着我左臂的木钉。我将左臂举到眼前，发现了他们是用何方法捆绑我的。此时我再用力一扯，尽管疼痛难忍，但却把左边绑着头发的绳索扯松了不少，这样我便可以将头稍稍转动那么两英寸的距离。但是我还没来得及捉住他们，他们就又跑掉了。然后就听到他们一阵齐声地尖叫，叫声过后，我就听见其中一人高声喊道：“托尔哥·风纳克”，马上就感觉到上百支箭射中了我的左臂，像针刺一样地痛；随后他们又向天空射了一阵，就像我们欧洲人放炮弹似的，我想其中有不少落在了我身上（尽管我没有感觉），还有些落在了我的脸上，我赶紧用左手去遮挡。这一阵箭雨过去之后，我发出一阵悲痛的呻吟声。然后我又一次挣扎着要脱身，他们便更加猛烈地朝我弯弓射箭，还有些人试图用矛来刺我的腰部；好在我穿着一件米色的皮背心，他们刺不穿。我想最安全的办法还是稳稳地躺下不动。我盘算着，先这么挨到天黑，既然我的左手已经松开，我可以很轻松地获得自由。至于那些当地的居民，如果他们长得只有我所见的这般大小，那怕他们将最强的军队调来，我相信我没有理由打不败他们。不过，命运却为我另作了安排。这些人发现我安静下来不动后，就不再放箭；但从我听到的喧闹声来判断，他们的人数又有所增加了。在距我不足四码远的地方，冲着我的右耳方，我听到敲敲打打地声音足足闹了一个多钟头，仿佛有人在干活似的。在木钉绳索许可的范围内，我尽力将头朝那个方向转去，才发现地上已建成了一个约一英尺半的高台，上面能容下四个人，旁边还搭着两三副梯子以供攀登，他们中有一位看上去是显贵的人物，正向我发表他的演说，不过我一个字也听不懂。此刻我得先说明一下，这位显贵在演说之前，一连喊了三声：“朗格罗·德胡尔·桑”（这句话包括前面提到的那些话他们后来又说给我听了，

还向我进行了解释)。他一喊完,跟着就上来五十个居民,把我头左边的绳索割断,于是我可以将头转向右边,并可以看清说话人的面容和他的手势。看样子他是一个中年人,比其他三位跟随者都要高。那三人中的一个随从,身材比我的手中指要长些,正替他牵着拖在身后的衣服,另二人分别立在他两旁扶持着他。他一副十足的演说家派头,我看得出他说了不少带威胁的话,也许下不少诺言,表示其同情和友善。我回了他几句,态度极为恭顺,我双眼注视着太阳,举起左手,请它为我作证。从离开商船到现在我已经好多个小时滴水未进了,直饿得饥肠辘辘,我觉得这种生理要求在太强烈,简直无法再忍耐下去了(也许不合乎严格意义上的礼仪),就不停地手指放在嘴上,表示出要吃东西的样子。那位“赫够”(后来我才明白,他们就这么称呼一位大人物)很能理解我的意思。他从平台上下来,命手下人在我身体两侧竖几副梯子,一百多位国民将装满肉的篮子朝我嘴边递来;这些肉都是国王一听到我的情况后,下令准备好并送到这儿来的。我看见其中有好几种动物的肉,不过从口味中却分辨不出到底是些什么肉。从样子上看起来像是羊的肩、腿和腰部的肉,烧得还挺可口,只是比百灵鸟的翅膀还要小。我一口要吃下两三块,面包的大小如步枪子弹,一口我也能吃下三个。他们一个劲地给我供应,对我的身躯和胃口更是惊讶万分。然后我又示意要喝水。他们从我吃东西的情形中看出,量小了不够我喝。他们是聪明人,十分娴熟地吊起了一只头号大桶,随后把桶滚向我手边,敲开桶盖。我一饮而尽,此事对我易如反掌,本来一桶酒还不足半品脱,其味很像法国勃艮第产的淡味葡萄酒,只是更香一些。他们又为我送上了一桶,我又一口喝了个精光,并打手势表示我还想喝,可他们已经拿不出来了。我表演完这几个奇迹后,他们高兴地欢呼起来,在我的胸脯上手舞足蹈,又跟起初那样,一遍遍地呼叫着“海金那·德古尔”。他们向我作了个手势,要我把两只酒桶扔下去,不过要先警告下边的人躲开,高声喊

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

着：“博拉契·米哦拉”，当看见酒桶在空中飞起时，他们又齐声叫道：“海金那·德古尔”。我承认，他们在我身上走来走去时，我总想抓起自己能够着的那四五十个人，并把他们扔到地上去。可是我又想起自己刚才吃过的苦头，或许那还不是他们最厉害的手段；再说我也对他们表达过敬意（我以此来解释自己卑顺的举止），于是我立即打消了这个念头。况且，这些人如此破费而隆重地款待我，我自自然应当以礼相待。不过，我也暗暗吃惊，这帮小人儿竟如此大胆，在我有只手已经自由的情况下，还敢爬上来在我身上走来走去；在他们看来我定然是个庞然大物，可在我面前居然不战抖一下。过了一会儿，他们见我不再要肉吃了，便有一位皇帝派来的大官来到我面前。这位钦差大臣带了十二三位随从，沿着我的右小腿爬上来，一直走到我的脸前。他拿出盖有国玺的文件，递到我眼前，对我讲了大约十分钟的话，脸上虽说没有愤怒的表情，但说话时的神情却很坚决。他不时用手指着前方，后来我才明白他指的是离这儿半英里远的京城，皇帝已在御前会议上作出决定，要把我运到那儿去。我回答了几句，可是没什么作用。我又用那只松开的手作出手势，把左手放在右手上面（从钦差大人的头上掠过，以免伤了他和他的随从），然后又挨了一下头和身子，告诉他我要获得自由。他像是明白了我的意思，因为他摇了摇头表示不同意，还举起手作了个手势，意思是非得把我当成俘虏运走不可。不过他又作了另一些手势，让我明白我会享受足够的酒肉，待遇很不错。这样一来，我又想要努力挣脱束缚了，只是同时感觉到脸上手上的箭伤还隐隐作痛，而且还起了疮，因为有不少箭头还扎在肉里；况且我看见对方的人数又增多许多，于是我只好作手势让他们明白，他们爱怎么处置我就怎么处置吧。这样，“赫够”和他的随从们才彬彬有礼、和颜悦色地退了下去。不一会儿我就听到他们齐声高喊，一遍遍地重复着：“派布龙·塞兰”，我只觉得左边有许多人在为我松绑，使我能将身子转向右边，撒泡尿放松一下。我撒了很多，

让他们吃惊不小,我的举动使他们猜想到我要做的事情,便连忙向左右躲闪要避开那股来势凶猛的洪流。在我撒尿之前,他们在我的脸上和手上涂了一种气味很香的油膏,不一会儿所有的箭伤就不存在了。他们所做的这一切,外加用了营养丰富的饮食,使我的精力一下子恢复了许多,又不觉昏昏欲睡起来。后来我才得知,我睡了大约八个小时;其实这倒不足为奇,因为医生们奉了皇帝之命,事先便在酒里放了一种安眠药水。

想来我刚上岸躺在地上后就被人发现并由专差报告了皇帝,所以他早就知道了此事,于是就开会决定用我前面讲过的方式把我绑起来(这是在夜里我睡着时干的),又决定送给我丰盛的酒肉,还备了一架机器要把我运到京城中。

这一决定也许过于大胆而危险了,我敢说在同样情形下,任何一位欧洲的君王都不会照他们这么干的。不过在我看来,他们这样做真是既慎重又大度,因为如果他们在我睡着时想用矛和箭致我于死地,那么我一旦感觉到疼痛,就定会惊醒过来,没准会使我怒火中烧,一气之下挣脱绳索,到那时,他们既无还手之力,又不可再指望我手下留情了。

这些小人儿都是非常出色的数学家,在皇帝的支持和鼓励下,他们的机械学已发展到了极为完善的程度。皇帝本人又以崇尚学术而闻名。他有好几台装有轮子的机器,可用来运载木材和其他重物。他常在生产木材的树林中建造最大的战舰,有的长达九英尺,然后又用这些机器把战舰运到三四百码以外的海上去。这一回五百个木匠和机械师立即动手建造他们最大的机器。这是一座木架,离地三英寸高,长约七英尺,宽约四英尺,装着二十二只轮子。看来是在我上岸后四小时他们就动工了,我听到的欢呼声就是因为机器运到了。他们把机器推到我身边,与我的身体平行。不过困难的是如何把我抬到车上去。为此他们搭起了八十根一英尺高的柱子。工人们用绷带把我的脖子、手、脚和身子都捆绑起